

ЛАТИНСКАЯ И АНГЛИЙСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В СФЕРЕ ПРАВА И ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

LATIN AND ENGLISH TERMINOLOGY IN THE FIELD OF LAW AND BUSINESS COMMUNICATION

N. Datsun

Summary. the Article is devoted to the study of terminology used in the field of law and business communication. A comparison of Latin and English terminology is made. Particular attention is paid to the definition of the role of the Latin language in the formation of the English legal terminology system.

Keywords: Latin, English, business communication, terminology, borrowings.

Дацун Наталья Александровна

*К.п.н., доцент, Сочинский филиал Всероссийского государственного университета юстиции (РПА Минюста России)
n.a.01.06@mail.ru*

Аннотация. Статья посвящена исследованию терминологии, употребляющейся в сфере права и деловой коммуникации. Проводится сопоставление латинской и английской терминологии. Особое внимание уделяется вопросам определения роли латинского языка при формировании английской правовой терминологической системы.

Ключевые слова: латинский язык, английский язык, деловая коммуникация, терминология, заимствования.

Процессы глобализации и интеграции национально-культурных и правовых систем, протекающие в настоящее время в мировом пространстве, все чаще становятся объектом внимания исследователей различных направлений. Английский язык и его роль в качестве унифицированного средства коммуникации в профессионально-деловой сфере представляет особый интерес для изучения.

Сопоставительный анализ терминологических систем в сфере деловой коммуникации, заключающих в себе правовые реалии тех или иных национальных юридических систем, делает возможным осуществление эффективного перевода отдельных лексических единиц, поиска адекватных эквивалентов терминов в языке перевода, что в целом способствует повышению результативности межкультурной коммуникации. Современная практика межкультурной коммуникации в сфере права диктует необходимость упорядочения соответствующей терминологии, употребляемой различными государствами. Всесторонний лингвистический анализ, направленный на определение содержания отдельных терминов, заключающих в себе правовые реалии различных государств, который представляет весьма актуальную проблему исследования.

Изучением отдельных аспектов терминологии как лингвистического феномена занимаются многие отечественные и зарубежные ученые: Д.И. Милославская, Б.Н. Головин, С.П. Хижняк, А.В. Суперанская, Г.В. Клычева, D. Tamm, P. Legrand, S. Sarcevic, S. Wright. Однако в настоящее время наблюдается недостаточная освещенность вопросов, связанных с сопоставлением латинской

и английской терминологии в сфере права и деловой коммуникации, что обуславливает актуальность данной работы.

Целью статьи является рассмотрение латинской и английской терминологии в контексте особенностей употребления в правовой и деловой коммуникации, а также определение роли и влияния латинской правовой, и как следствие, терминологической системы на соответствующую терминологическую систему английского языка.

Терминоведение на современном этапе развития науки определяет *термин*, как отдельное слово или сочетание слов, выступающее в конкретной сфере научно-деловой коммуникации, и выражающее сущность понятия, относящегося к специфической предметной области (наука, техника, образование, культура и т.д.) и используемое как в устной, так и письменной речи [Хижняк, с. 18]. Таким образом, термины обозначают научные понятия, их можно кодифицировать и проводить системное упорядочение.

Каждая сфера науки имеет свою терминологию, не исключением является и юриспруденция и право. Терминология права представляет собой совокупность терминов из правоприменительной практики [Максименко, с. 105]. Как никакая другая, данная терминологическая система, несет в себе отпечаток сложившихся культурных обычаев и традиций, отражает национальное мировоззрение и менталитет.

Примечательным в плане анализа правовой терминологии становится тот факт, что данный феномен привле-

Таблица 1. Заимствования из латинской терминологии.

Заимствования, полностью сохранившие латинский облик	Ассимилированные заимствования
de jure — по праву, юридически действительный	jurisprudence — право, от лат. jurisprudentia — наука права
còpia vèra — верная копия	legislation — законодательство, от лат. lex– закон
a priori — заранее	delict — нарушение закона, от лат. delictum — правонарушение, проступок
post factum — после факта	fraud — обман, мошенничество, от лат. fraudo, fraudare — обманывать
bona fide — добросовестно	felony — тяжкое уголовное преступление, от лат. felonìa, тяжкое преступление, смертная казнь
alma mater — неформальное название учебных заведений	to accuse — обвинять, от лат. accuso, accusare — обвинять
ex officio — по должности, по обязанности	crime — преступление, от лат. crimen- обвинение, преступление
a contrario — от противоположного	penalty — наказание, от лат. poena — наказание, штраф
conditio sine qua non — необходимое условие, при отсутствии которого результат не наступил бы	advocate — правозащитник, адвокат, от лат. advocatus — судебный защитник
curriculum vitae — «ход жизни» — краткое описание жизни и профессиональных навыков	to veto — налагать вето, от лат. veto, vetare — запрещать

кает внимание как лингвистов, так и непосредственно юристов. А. А. Галахова, Е. С. Максименко и С. П. Хижняк, занимаясь исследованиями в подобном направлении, указывают на такие фундаментальные признаки термина, как

- ◆ стабильность и независимость (сущность и значение термина не должно меняться в зависимости от контекста);
- ◆ раскрытие сущностных характеристик термина посредством его дефиниции;
- ◆ единство и унифицированное употребление в законе, нормативном акте и т.д.;
- ◆ однозначность, недопустимость дополнительных трактовок в пределах одной системы;
- ◆ общепризнанность (т.е. термин не может быть введен и использован законодателем для конкретного единичного случая в своей коммуникации);
- ◆ логическая соотнесенность с другими терминами в пределах одной системы;
- ◆ соответствие термина конкретной профессиональной сфере употребления.

Язык права является профессиональным языком юристов, имея, таким образом, четко выраженную инструментальную направленность. Зародившись в древнем Риме, язык права отличался особой культурой формулировок (краткость, системность, точность). Кроме того, в латинской терминологии в полной мере отражены нормы и принципы, ставшие через многие века основой правового мышления современного человека. Работы римских юристов дошли до наших дней в форме многочисленных трудов по освещению различных вопросов права, в которых сформулированы емкие и исчерпывающие дефиниции и максимы. Посредством изучения материальной оболочки Римско-

го права, латинской терминологии, возможно более глубокое осознание сущности права как философской категории.

Английская терминология, используемая в деловой коммуникации, в отличие от других терминологических систем, на протяжении долгого времени испытывала существенное влияние латыни. Что касается непосредственно английского права, то оно развивалось самостоятельно, вне глубоких связей с европейскими правовыми системами, однако сам язык подвергся воздействию латинского языка.

Английская терминология, используемая в сфере права и деловой коммуникации имеет богатую историю развития и представляется «наследницей» римского права. Для нее характерными являются точные формулировки, простота и ясность изложения. Еще одной важной чертой выступает ряд заимствований из терминологии латинского языка [Галахова].

В настоящее время выделяют две основные группы заимствований в английской терминологии права, пришедших из латинского языка — это ассимилированные заимствования, в которых прослеживаются латинские корни и которые функционируют согласно нормам и правилам английского языка и заимствования, полностью сохранившие латинский облик без изменений. Указанные типы заимствованных слов и целые выражения-цитаты имеют достаточно ограниченную сферу употребления: деловые документы, ораторские речи (в том числе адвокатов и политиков). В таблице 1 приведены наиболее распространенные в современной правовой и деловой коммуникации слова и выражения, заимствованные из латинского языка (по данным словаря Merriam-Webster's Dictionary of Law).

Для современной деловой коммуникации на английском языке характерно использование большого количества латинских терминов. Отдельно необходимо выделить использование в деловой коммуникации интернациональных терминов и выражений, заимствованных из латинского языка. Данные термины распространены и употребимы и не вызывают затруднений в понимании [Семенова]. Среди них встречаются такие лексические единицы, как: *option, obligation, constitution, alibi, vindication, offer* и так далее.

Анализ взаимоотношений между правом и языком приводит к выводу о том, что специфический язык, используемый в сфере права, имеет существенные отличия от иных подтипов профессиональных языков. Данные отличия заключаются, прежде всего, в том, что язык права имеет узкую сферу употребления и функционирования, неразрывно связан с правовой системой государ-

ства, а также культурно ограничен национальной спецификой того или иного государства.

На протяжении многих веков латинский язык выступал в качестве глобального объединяющего языка делопроизводства и права, используемого в конкретных системах права различных европейских государств. Таким образом, латинский язык является основой для языка права, оказавшей влияние как на непосредственно правовые системы европейских государств, так и на обслуживающие их терминологические системы.

Таким образом, подводя итоги нашей работы, необходимо отметить, что английская терминология в сфере права и деловой коммуникации испытала существенное влияние латинского языка. С функциональной точки зрения заимствованная латинская терминология существенно обогатила английский профессиональный язык юристов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Галахова А. А. Латинские заимствования в английском языке права // Современная филология: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Уфа, март 2015 г.). — Уфа: Лето, 2015. — С. 107–109.
2. Максименко Е. С. Национально-культурная специфика отраслевых терминосистем: На материале английской и американской юридической терминологии: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.04. — Саратов, 2002. — 194 с.
3. Семенова Э. В. Интернационализмы в английской юридической терминологии // Филологические науки. Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 3. — С. 142–144.
4. Хижняк С. П. Межкультурная профессиональная коммуникация юристов: теоретические основы: монография. Саратов: Изд-во Саратовской гос. юридич. академии, 2014. — 244 с.
5. Merriam-Webster's Dictionary of Law. Merriam-Webster, Incorporated, Springfield, Massachusetts, 2016. — 654p.

© Дацун Наталья Александровна (n.a.01.06@mail.ru). Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Сочинский филиал Всероссийского государственного университета юстиции